

Confessions II 04

CAPUT IV

Furtum cum sodalibus perpetratum.

Furtum certe punit lex tua, Domine, et lex scripta in cordibus hominum, quam ne ipsa quidem delet iniquitas. Quis enim fur aequo animo furem patitur? Nec copiosus adactum inopia. Et ego furtum facere volui et feci, nulla compulsus egestate nisi penuria et fastidio justitiae, et sagina iniquitatis. Nam id furatus sum quod mihi abundabat, et multo melius: nec ea re volebam frui quam furto appetebam, sed ipso furto et peccato.

Arbor erat pirus in vicinia nostrae vineae pomis onusta, nec forma nec sapore illecebre. Ad hanc excutiendam atque asportandam, nequissimi adulescentuli perreximus nocte intempesta, quousque ludum de pestilentiae more in areis produxeramus; et abstulimus inde onera ingentia, non ad nostras epulas, sed vel projicienda porcis, etiamsi aliquid inde comedimus; dum tamen fieret a nobis quod eo liberet quo non liceret. Ecce cor meum, Deus, ecce cor meum quod miseratus es in imo abyssi. Dicat tibi nunc ecce cor meum quid ibi quaerebat, ut essem gratis malus, et malitiae meae causa nulla esset nisi malitia. Foeda erat, et amavi eam; amavi perire: amavi defectum meum; non illud ad quod deficiebam. sed defectum meum ipsum amavi : turpis anima et dissiliens a firmamento tuo in exterminium; non dedecore aliquid, sed dedecus appetens.

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

a, ab, prép. : + abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par

ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour

aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose

amo, as, are : aimer, être amoureux

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; *prép + gén.* : pour

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

deus, i, m. : Dieu

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

ego, mei : je

enim, inv. : car, en effet

facio, is, ere, feci, factum : faire

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

homo, minis, m. : homme, humain

ibi, adv. : là

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

inde, adv. : de là, donc

ingens, entis : immense, énorme

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci

lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité

malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)

meus, mea, meum : mon

mos, moris, m. : *sing.* : coutume ; *pl.* : mœurs

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 nam, conj. : de fait, car
 ne: ... quidem : pas même ; ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 non, neg. : ne...pas
 nos, nostrum : nous, je
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : 1. tracer, écrire 2. mettre par écrit 3. rédiger 4. inscrire, enrôler
 sed, conj. : mais
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 tamen, adv. : cependant
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ut, conj. : + ind. : comme, quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : ainsi que
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
 volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2 :

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient)
 anima, ae, f. : coeur, âme
 arbor, oris, f. : l'arbre
 aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter
 certe, adv. : certainement, sûrement
 deficio, is, ere, feci, fectum : faillir, faire défection (defectum,i,n : le défaut; le péché (*rel.*))
 deleo, es, ere, evi, etum : détruire
 dominus, i, m. : maître, seigneur (*rel.*)
 etiamsi, conj. : même si
 forma, ae, f. : forme, beauté
 furor, aris, ari : voler, dérober
 gratus, a, um : agréable, reconnaissant
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup (*avec comparatif*)
 onus, eris, n. : fardeau
 turpis, e : honteux

Fréquence 3 :

ecce, inv. : voici, voici que
 excutio, is, ere, cussi, cussum : faire sortir violemment en secouant, secouer, arracher, dépouiller
 inopia, ae, f. : pauvreté, manque
 pecco, as, are : commettre une faute, un péché; pécher (peccatum,i,n : faute, crime, péché)
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer 4. Aller directement, sans désespérer
 pomum, i, n. : fruit

Fréquence 4 :

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaler
 cor, cordis, n. : coeur
 foedus, a, um : honteux, répugnant
 libero, as, are : libérer
 ludus, i, m. : jeu, école
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
 volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

Ne pas apprendre :

abundo, as, are : être en grand nombre
 abyssus, i, m ou f : abîme, enfer
 adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer; contraindre
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme
 appeto, is, ere : rechercher avidement, désirer, convoiter
 (appetens, entis : +gén. avide de, qui recherche)
 area, ae, f. : sol libre et uni, aire à battre le blé, place publique, cour, vestibule
 asporto, as, are : emporter, transporter; entraîner
 certus, a, um : certain
 comedo, is, ere, edi, esum : manger
 compello, is, ere, puli, pulsum : pousser
 copiosus, a, um : riche
 dedecus, oris, n. : le déshonneur
 dissilio, is, ire : s'écarter, se fendre; crever (risu : de rire)
 egestas, atis, f. : misère, pauvreté, besoin ; + gén. : le manque de ...
 epulae, arum, f : les aliments, la nourriture, le repas, le festin, le banquet
 exterminium, ii, n : extermination, ruine
 fastidium, ii, n : dégoût, répugnance, dédain
 firmamentum, i n : appui, étai ; firmament
 fruor, eris, eri, fruitus sum + abl: jouir de
 fur, furis, m. : voleur
 furtum, i, n. : vol
 grates, -, f. pl. : l'action de grâce, le remerciement (habere grates = remercier)
 illecebrosus, a, um : séduisant, alléchant
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de
 iniquitas, atis, f. : 1. l'inégalité 2. le désavantage, la difficulté, le malheur 3. l'injustice
 inops, opis : sans ressources, pauvre
 intempestus, a, um : qui n'est pas propice à l'action; expression : *nox intempesta* : le milieu de la nuit, minuit
 justitia, ae, f. : la justice, l'esprit de justice
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que

malitia, ae, f. : méchanceté, ruse, finesse
miseror, aris, ari : plaindre, déplorer
nequissimus, a, um : superlatif de nequam (indecl.) mauvais
onustus, a, um + abl : chargé de
penuria, ae, f. : manque, pénurie, famine
perpetro, as, are : achever, exécuter, accomplir
pestilentia, ae : maladie contagieuse, caractère malsain, méchanceté
pirus, i, f : le poirier
porcus, i, m. : porc
produco, is, ere, duxi, ductum : prolonger
projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner
punio, is, ire, ivi, itum : punir
quousque, conj. : jusqu'à quand ; *ici* : moment jusqu'ou
sagina, ae, f : l'excès, l'embonpoint, le gavage
sapor, oris; m. : le goût, la saveur, l'odeur, le parfum
sodalis, is, m. : compagnon, camarade, acolyte
vicinia, ae, f. : voisinage, quartier
vinea, ae, f. : vigne

**Traduction d'Arnauld d'Andilly (17^{ème} siècle) revue par M.Charpentier (19^{ème} siècle),
éditions Garnier Frères, Paris**

CHAPITRE IV (texte latin légèrement différent, signalé en italiques)

D'un larcin qu'il fit avec quelques-uns de ses compagnons,

Vous condamnez le larcin, mon Dieu, et ne le condamnez pas seulement par votre loi gravée sur la pierre, mais par une loi encore plus ancienne que vous avez écrite dans le fond des cœurs et que la malice de l'homme ne peut effacer. Car qui est le voleur qui ne trouve point mauvais qu'on le vole? Et où est le riche qui ne juge point coupable un pauvre qui lui dérobe son argent, lors même qu'il n'y est poussé que par son extrême misère? Et cependant, mon Dieu, j'ai voulu commettre un larcin; et je l'ai commis en effet, non par le besoin et par la nécessité où je me visse réduit, mais par un pur dégoût de la justice et par un comble d'iniquité (*nulla compulsus egestate nec penuria, sed fastidio justitiae, et sagina iniquitatis*) . Car j'ai dérobé des choses dont j'étais si éloigné de manquer, qu'il y en avait chez nous en grande abondance et de meilleures même que celles que je dérobaïs. J'ai dérobé sans rien chercher dans le larcin que le larcin même, et voulant plutôt me repaître de la laideur du vice que du fruit de l'action vicieuse. Il y avait près de la vigne de mon père un poirier dont les poires n'étaient ni fort belles à la vue ni fort délicieuses au goût. Nous nous en allâmes une troupe de méchants enfants après avoir joué ensemble jusqu'à minuit, comme ce désordre n'est que trop commun, nous nous en allâmes, dis-je, secouer cet arbre pour emporter tout ce qu'il y avait de fruit. Et nous nous en revînmes tous chargés de poires, non pour les manger, mais seulement pour les prendre, quand on les eût dû jeter aux pourceaux (quoique nous en mangeâmes quelque peu), nous contentant du plaisir que nous trouvions à faire ce qui nous était défendu. Mon Dieu, voici mon cœur devant vous : voici mon cœur dont il vous a plu avoir pitié lorsqu'il était dans le profond de l'abîme. Qu'il vous dise maintenant ce qu'il recherchait dans cette action, ce qui le portait à se rendre coupable gratuitement et sans avoir aucun sujet de sa malice que sa malice même. Car j'ai aimé cette malice, toute honteuse qu'elle était; j'ai aimé à me perdre; j'ai aimé mon péché, je ne dis pas seulement ce que je désirais d'avoir par le péché, mais le péché en soi et dans sa difformité naturelle. Étrange corruption de l'âme, ô mon Dieu! qui, se détachant de vous son unique soutien, devient ensuite si aveugle et si déréglée, que, pour satisfaire sa passion, elle ne fait pas seulement des choses honteuses et infâmes, mais qu'elle trouve sa propre satisfaction dans sa honte !